



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО  
Руководитель ОП  
Перевод и переводоведение

\_\_\_\_\_ Бахтина Е.В.  
(подпись) ФИО  
« » января 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ  
Врио заведующего кафедрой

\_\_\_\_\_ Владимирова Д.А..  
(подпись) ФИО  
«25» января 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Язык изучаемого региона (тайский)**

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение  
специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
(Южная и Юго-Восточная Азия)»

**Форма подготовки очная**

курс 1,2 семестр 1,2,3,4  
лекции не предусмотрены  
практические занятия 0 час.  
лабораторные работы 272 час.  
в том числе с использованием лаб. интер. 220 час.  
всего часов аудиторной нагрузки 272 час.  
самостоятельная работа 168 час.  
на подготовку к экзамену 108 час.  
контрольные работы (количество) не предусмотрены  
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены  
экзамен 1,2,3,4 семестр  
зачет -

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (Южная и Юго-Восточная Азия), утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 12.08.2020 № 982, утвержденного на заседании Ученого Совета ДВФУ **(0)**.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения протокол № 5 от «25» января 2021 г.

Врио заведующего кафедрой китаеведения, к. филол. н. Сбоев А. Н.

Составитель: ассистент Алферова Е.А. \_\_\_\_\_ Гапонова О.В.

**Владивосток**

**2021**

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О.Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О.Фамилия)

**III. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О.Фамилия)

**IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О.Фамилия)

## 1. Цели и задачи освоения дисциплины:

**Цель:** формирование базовых языковых знаний и умений переводчика в ведении устной письменной коммуникации на восточном ( языке тайский).

### Задачи:

- овладение базовыми навыками осуществления организационно-управленческой деятельности;
- развитие устойчивых навыков порождения речи на языке тайский;
- усвоение записи в *латинской транскрипции*, в русской транскрипции и оригинальной графике (алфавит *деванагари*) для осуществления устного последовательного перевода;
- овладение устойчивыми навыками в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного, устно-последовательного и иного видов перевода.

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальная академическая компетенция	УК-4: способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (тайский).

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (тайский)	Знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводоведении.
	Умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с тайский на русский и с русского на язык тайский.
	Владеет навыками устной и письменной коммуникации на языке тайский.

## Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Организационно-управленческие	ПК-2: способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной и межъязыковой коммуникации посредством письменного перевода, устно-последовательного перевода (а также иных видов перевода при наличии соответствующей профильной специализации)	ПК-2.2. умеет применять систему переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК -2.2. умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода	Знает понятие «устного последовательного перевода».
	Умеет осуществлять устный перевод с языка тайский на русский и с русского языка на тайский.
	Владеет навыками сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.

## 2. Трудоемкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине

Общая трудоемкость дисциплины составляет 15 зачётных единиц (540 академических часа).

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться: лабораторные занятия (лаб), самостоятельная работа обучающегося (СР), контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации (контроль).

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
-------------	--

Лек	Лекции
Лаб	Лабораторные работы
Пр	Практические занятия
ОК	Онлайн курс
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения
Контроль	Самостоятельная работа обучающегося и контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации

### Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося						Формы промежуточной аттестации
			Лек	Лаб	Пр	ОК	СР	Контроль	
1	Язык изучаемого региона (тайский)	I	0	68	0	0	85	27	экзамен
2.	Язык изучаемого региона (тайский)	II	0	68	0	0	49	27	экзамен
3.	Язык изучаемого региона (тайский)	III	0	68	0	0	13	27	экзамен
4.	Язык изучаемого региона (тайский)	IV	0	68	0	0	13	27	экзамен
	Итого:		0	272	0	0	160	108	

### **3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

**Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены.**

### **4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ЛАБОРАТОРНОЙ ЧАСТИ КУРСА**

**Лабораторные занятия**

**1 семестр (68 часов, из них 54 лаб. интеракт.)**

**Лабораторное занятие 1. Тема: Знакомство с алфавитом деванагари (4 часа).**

1. Вводная беседа. Фонетическая зарядка.
2. Буквы *К,Л,М* Долгая *А* и *а-матра*
3. Чтение и аудирование , с.9-12.
4. Выполнение заданий.
5. Обсуждение темы занятия.

**Лабораторное занятие 2. Буквы *Т,П,и-матра* . Буквы *Д,Б,Р*(4 часа).**

1. Фонетическая зарядка. Работа по урокам 3,4
2. Выполнение поурочных заданий, с13-17.
3. Составление словосочетаний с активной лексикой.
4. Обсуждение темы занятия.

**Лабораторное занятие 3. Уроки 5,6 (4 часа).**

1. Вводная беседа. Фонетическая зарядка.
2. Буквы *Р,В,е-матра* Имя прилагательное , с.18-23.
3. Выполнение заданий.
4. Экспресс-опрос по теме.

**Лабораторное занятие 4.Повторение уроков 1-6, проверочная работа, устный опрос (2 часа).**

1. Работа с лексико-грамматическими комментариями стр 24-25.
2. Устный опрос.

**Лабораторное занятие 5. Уроки 7,8. (4 часа).**

1. Вводная беседа. Фонетическая зарядка.
2. Буквы *ЙА,ХА, и эй-матра*.Буквы *С,З*
3. Построение предложений, порядок слов. Чтение и аудирование диалога, с.26-32.
4. Обсуждение темы занятия.

**Лабораторное занятие 6. Уроки 9,10 (4 часа).**

1. Придыхательные согласные звуки. Буквы *Н,КХ,и* – матра.
2. Понятие лигатура, отработка, чтение и составление лигатур.
3. Выполнение поурочных заданий, с.33-39.

**Лабораторное занятие 7. Уроки 11,12 (4 часа).**

1. Вводная беседа. Фонетическая зарядка.
2. Носовые гласные, анусатика.
3. Буква *джа*. Анусвара стр 40-46.
4. Обсуждение темы занятия.

**Лабораторное занятие 8. Повторение уроков 7-12, проверочная работа, устный опрос (2 часа).**

1 Работа с лексико-грамматическими комментариями стр 47-50.

2 Устный опрос.

**Лабораторное занятие 9. Уроки 13,14 (4 часа).**

1. Вводная беседа. Фонетическая зарядка. Скороговорки.
2. Прямая и косвенная формы имен существительных. Послелогии.
3. *Буквы Г, ОУ, и ОУ-матра*
4. Выполнение поурочных заданий, с. 51-58

**Лабораторное занятие 10. Уроки 15-16.(4 часа).**

1. Вводная беседа. Фонетическая зарядка.
2. Буквы *Ч, ЧХ, А, Е*
3. Образование множественного числа имен существительных мужского рода.

**Лабораторное занятие 11. Уроки 17-18 (4 часа).**

1. Вводная беседа. Фонетическая зарядка.
2. Лигатура *ТРА, О-матра*
3. Чтение и аудирование диалогов, с.69-77.

- числительные

**Лабораторное занятие 12. Уроки 19-20 (4 часа).**

1. Буква *ТХА*.
2. Выполнение поурочных заданий, с.78-82.
3. Повторение уроков 13-19. Экспресс опрос

**Лабораторное занятие 13. Уроки 20-21 (4 часа).**

1. Вводная беседа. Фонетическая зарядка.
2. *Буква РХа, О*
3. Лексико-грамматические упражнения, с.88-91
4. Чтение и аудирование диалогов.

**Лабораторное занятие 14. Уроки 22-23. Повелительное наклонение глаголов (4 часа).**

1. Развитие навыков устной речи. Диалоги с.98-100.
2. Буква У.
3. Лексико-грамматические упражнения

**Лабораторное занятие 15. Уроки 24-25. (4 часа)**

1. Вводная беседа.
2. Буква Т,у-матра.
3. Чтение и аудирование диалогов, с 105-106

**Лабораторное занятие 16. Тема: Повторение уроков 20-25 (2 часа).**

1. Опрос по пройденному материалу.
2. Чтение и аудирование незнакомого текста

**Лабораторное занятие 17. Уроки 26-27 (4 часа).**

1. У-матра, буквы бх, И
2. Выполнение заданий на понимание незнакомых слов, составленных из активной лексики и с использованием пройденного грамматического материала, с121.
3. Чтение диалогов по ситуациям, с.116-117.

**Лабораторное занятие 18. Уроки 28-29 (4 часа).**

1. Вводная беседа.
2. Буквы Х,Ш, ГХ.
3. Образование простого причастия 1
4. Лексико-грамматические упражнения с. 123-132.
5. Чтение и аудирование диалогов, с.78-80.

**Лабораторное занятие 19. Урок 30. Повторение уроков26-30 (4 часа).**

1. Составные глаголы (глагольные монолиты).
2. Лексико-грамматические упражнения, с.133-136.
3. Опрос по пройденному материалу.

**Лабораторное занятие 20. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции (2 часа).**

1. Обсуждение методов словообразования в языке тайский.
2. Обсуждение особенностей индийской национальной одежды.
3. Презентация: «Национальный наряд».

**2 семестр (68 часов, из них из них 54 лаб.интеракт.)**

**Лабораторное занятие 22. Уроки 31,32 (4 часа).**

1. Вводная беседа.
2. Лексико-грамматический разбор местоимений, притяжательные местоимения с.147.
3. *Буквы И, Дх, Щ* Чтение и аудирование диалогов, с.153-154.
4. Обсуждение темы занятия.
5. Выполнение послетекстовых заданий, с.151,154.

**Лабораторное занятие 23. Уроки 33,34 – устный опрос (4 часа).**

1. *Буквы джх, пх, ф.*
2. Лексико-грамматические упражнения.
3. Презентация: «Пекинская и южная опера: символика и способы исполнения».
4. Устный опрос ЛЕ по теме занятия.

**Лабораторное занятие 24. Урок 35. Повторение 31-35 уроков (4 часа).**

1. Вводная беседа.
2. *Лигатура КШ*
3. Обсуждение лексико-грамматический комментарий, с.162-164.
4. Опрос по пройденному материалу.
5. Чтение и аудирование незнакомого текста

**Лабораторное занятие 25 Уроки 36,37 (4 часа).**

1. *Буквы ТХ, УУ, РИ, РИ – матра, Эй*
2. Лексико-грамматические упражнения с.173-180
3. Аудирование, чтение диалога с.174-176

**Лабораторное занятие 26. Лабораторная работа по активизации материала урока 38 с использованием метода интерактивного обучения – устный опрос (4 часа).**

1. Буквы Д, ДХ,Н,Н,Н
2. Лигатуры Шра и ГЪЯ
3. Лексико-грамматические упражнения с. 181-184

**Лабораторное занятие 27. Урок 40 Повторение и обобщение пройденного материала(4 часа).**

1. Вводная беседа.
2. Обсуждение лексико-грамматических комментариев, с.197-198.
3. Чтение и аудирование диалогов, с.199-202.
4. Выполнение послетекстовых заданий, с.202.

**Лабораторное занятие 28. Текст «Что это»? с использованием метода интерактивного обучения – коллоквиум (4 часа).**

1. Имя существительное, прилагательное, указательные и вопросительные местоимения.
2. Составление диалогических высказываний на тему: «Вещи вокруг нас».
3. Выполнение послетекстовых заданий, с 83-84

**Лабораторное занятие 29. Текст «Наш класс» (4 часа).**

1. Вводная беседа.
2. Множественное число имен существительных, прилагательных и лично-указательных местоимений.
3. Правила согласований.
4. Обсуждение лексико-грамматических комментариев, с.87-92.
5. Выполнение послетекстовых заданий, с.92-94.

**Лабораторное занятие 30. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции с использованием метода интерактивного обучения - коллоквиум (4 часа).**

1. Дискуссия на тему «Вещи вокруг нас»
2. Диалогические высказывания на тему «мой класс»
3. Монологические высказывания на тему «Моя комната».

**Лабораторное занятие 31. Аудиоурок «Проходите, поговорим» (4 часа)**

1. Обсуждение лексико-грамматических комментариев, с.87-92.

2. Чтение и аудирование диалогов, с.8-11.

3. Обсуждение темы занятия.

**Лабораторное занятие 32. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции с использованием метода интерактивного обучения – устный опрос (4 часа).**

1. Вводная беседа.

2. Лексико-грамматический разбор слов, с.91.

3. Чтение и аудирование диалогов, с.84-85.

4. Обсуждение темы занятия.

**Лабораторное занятие 33. Лабораторная работа по активизации материала урока. (4 часа)**

1. Вводная беседа.

2. Простые послелогои, спряжение глагола «быть».

3. Чтение и аудирование диалогов.с.86.

4. Обсуждение лексико-грамматических комментариев, с.87-92.

5. Выполнение послетекстовых заданий, с.92-94.

**Лабораторное занятие 34. Тема «Где я?» (4 часа)**

1. Вводная беседа.

2. Повелительное наклонение.

3. Лексико-грамматический разбор , с.97-98.

4. Чтение и аудирование диалогов, с.96-97.

5. Обсуждение темы занятия.

**Лабораторное занятие 35. Аудиоурок «Моя семья» (4 часа)**

1. Вводная беседа.

2. Аудирование и чтение текста.

3. Лексико-грамматический разбор , с.12-13.

4. Обсуждение темы занятия.

**Лабораторное занятие 36. Тема: «Индия» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (4 часа).**

1. Вводная беседа.

2. Склонение существительных (продолжение)

3. Чтение и аудирование текста, диалога, с.109-110.

4. Обсуждение темы занятия.

**Лабораторное занятие 37. Тема: аудиоурок «Вопрос и ответ» с применением метода интерактивного обучения (4 часа)**

1. Вводная беседа.

2. Аудирование и чтение текста с. 14-16.

3. Лексико-грамматический разбор , с.12-13.

4. Обсуждение темы занятия.

**Лабораторное занятие 38. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции (4 часа).**

1. Беседа о традициях и быте жителей Индии.

2. Еда, национальные традиционные блюда

**3 семестр (108 часа, из них из них 68 лаб.).**

**Лабораторное занятие 1. Проверка остаточных знаний. Тема: «Знакомство» (4 часа).**

1. Имя существительное, словоизменение имен прилагательных.

2. Личные и лично-указательные местоимения, простые и сложные послелогии

3. Введение новых слов и выражений по теме.

4. Дискуссия на языке тайский по теме: «Знакомство и общество»

**Лабораторное занятие 2. Тема: «Аэропорт, прохождение таможни и размещение в гостинице» (4 часа).**

1. Вводная беседа по теме. Чтение текста, с. 88-89.

2. Словоизменение некоторых заимствованных существительных.

3. Продолженное причастие.

4. Настоящее время момента речи

5. Глагол-связка прошедшего времени

6. Чтение диалога с. 96

**Лабораторное занятие 3. Тема: «Прогулка по Дели» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (4 часа).**

1. Вводная беседа по теме. Чтение текста, с.102-104.

2. Простая форма сослагательного наклонения
3. Будущее общее время
4. Придаточные дополнительные предложения
5. Чтение диалога с. 113-114

**Лабораторное занятие 4. Тема: «Рестораны, кафе» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (4 часа).**

1. Вводная беседа по теме. Чтение текста, с. 121-123.
2. Составные причастия, страдательные (пассивные) причастия.
3. Категория аспекта, интенсивный аспект
4. Модальные предложения долженствования
5. Дискуссия на языке тайский по теме «Мой визит в ресторан»
6. Чтение диалога с.152-154

**Лабораторное занятие 5. Тема: «География и история Индии» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (4 часа).**

1. Вводная беседа по теме. Чтение текста, с. 158-160.
2. Деепричастие предшествующего действия.
3. Санскритские причастия.
4. Прошедшее несовершенное время.
5. Сложносочиненные предложения
6. Дискуссия на языке тайский по теме «История Индии»:
  - Обсуждение феномена «Кастовая система, варны».

**Лабораторное занятие 6. Тема: «Климат» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (4 часа).**

1. Вводная беседа по теме. Чтение текста, с. 175-177.
2. Деепричастие несовершенного и совершенного вида.
3. Длительно-прогрессивный и длительно-результативный аспекты
4. Условные придаточные предложения.
5. Дискуссия на языке тайский по теме «Изменение климата»
6. Чтение диалога с. 206-207

**Лабораторное занятие 7. Тема: «Ярмарка, деревенский базар в Индии» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (4 часа).**

1. Вводная беседа по теме. Чтение текста, с. 210-212.

2. Совершенная форма сослагательного наклонения.
3. Длительный аспект.
4. Чтение диалога с.219-220
5. Дискуссия на языке тайский по теме «Восточный базар».
6. Дискуссия на языке тайский по теме «Индийская деревня»

**Лабораторное занятие 8. Тема: «Обежда, украшения и еда» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (4 часа).**

1. Вводная беседа по теме. Чтение текста, с. 226-228.
2. Об употреблении простых послелогов (обобщение).
3. Чтение диалога с.239-240
4. Дискуссия на языке тайский по теме «**Индия в разнообразии**»
  - Обсуждение темы «Штаты Индии, их особенности»

**Лабораторное занятие 9. Устная тема: «Экономическое развитие Индии» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (4 часа).**

1. Вводная беседа по теме. Чтение текста, с. 245-246.
2. Письменное выполнение упражнений с. 249-259
3. Придаточные предложения.
4. Дискуссия на языке тайский по теме: «Индия – страна сверхдержава»
  - Обсуждение темы «Экономика Индии».

**Лабораторное занятие 10. Устная тема: «Животный мир Индии» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (6 часов).**

1. Вводная беседа по теме. Чтение текста, с. 345-348.
2. Письменное выполнение упражнений с. 345-370
3. Вставные слова и сочетания слов.
4. Причастные временные формы глагола в изъявительном наклонении
5. Дискуссия на языке тайский по теме: «Классификация живых»
  - Обсуждение темы «Редкие животные и рыбы».

**Лабораторное занятие 11. Устная тема: «Поездка за границу» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (6 часов).**

1. Вводная беседа по теме. Чтение текста, с. 397-399.

2. Письменное выполнение упражнений с. 405-418
3. Придаточные предложения (обобщение).
4. Дискуссия на языке тайский по теме: «Путешествия»
  - Обсуждение темы «Моя поездка за границу – план посещения различных стран».

**Лабораторное занятие 12. Устная тема: «Описание исторического места» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (6 часов).**

5. Вводная беседа по теме. Чтение текста, с. 421-423.
6. Письменное выполнение упражнений с. 428-440
7. Сложносочиненные предложения.
8. Пассивные санскритские причастия.
9. Дискуссия на языке тайский по теме: «Исторические места моего города»
  - Обсуждение темы «Исторические места Индии».

**Лабораторное занятие 13. Устная тема: «Служение обществу» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (6 часов).**

1. Вводная беседа по теме. Чтение текста, с 251-253.
2. Письменное выполнение упражнений с. 259-272
3. Составные причастия несовершенного вида.
4. Модальный глагол **सकना**.
5. Дискуссия на языке тайский по теме: «Общество и гражданин»
  - Обсуждение темы «Я и общество».

**Лабораторное занятие 14. Устная тема: «Индия и ее население» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (6 часов).**

1. Вводная беседа по теме. Чтение текста, с 18- 23.
2. Письменное выполнение упражнений с. 32-42
3. Придаточные меры, степени, образа действия .
4. Причастие совершенного вида (обобщение).
5. Дискуссия на языке тайский по теме: «Географические особенности Индии»

**Лабораторное занятие 15. Устная тема: «История древней Индия» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (6 часов).**

1. Вводная беседа по теме. Чтение текста, с 51- 55.
2. Письменное выполнение упражнений с. 64-77
3. Основные словообразовательные префиксы и суффиксы .
4. Глаголы с информативной недостаточностью.
5. Номинативная и дативная конструкция предложения.
6. Дискуссия на языке тайский по теме: «Важность знания древней истории»

**Лабораторное занятие 16. Устная тема: «Дели» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (6 часов).**

1. Вводная беседа по теме. Чтение текста, с 86- 92
2. Письменное выполнение упражнений с. 101-116
3. Длительно-прогрессивный и длительно-пространственный аспекты (обобщение).
4. Многократный аспект.
5. Придаточное присоединительное.
6. Вставные конструкции
7. Дискуссия на языке тайский по теме: «Столица страны и ее значение»

**Лабораторное занятие 17. Устная тема: «Первая война за независимость» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (6 часов).**

1. Вводная беседа по теме. Чтение текста, с 121- 128
2. Письменное выполнение упражнений с. 139-155
3. Совершенная форма сослагательного наклонения.
4. Пассивная конструкция.
5. Инфинитивная конструкция.
6. Дискуссия на языке тайский по теме: «Независимость Индии»

**4 семестр (108 часа, из них 68 лаб. )**

**Лабораторное занятие 18. Устная тема: «Ганди шутит» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (4 часа).**

1. Вводная беседа по теме. Чтение текста, с 164- 168
2. Письменное выполнение упражнений с. 177-194
3. Будущее II и будущее III.
4. Интенсивно-намерительный аспект.
5. Конструкция «деепричастие несовершенного вида + बनना»
6. Дискуссия на языке тайский по теме: «Великие политические деятели Индии»

**Лабораторное занятие 19. Устная тема: «История промышленного развития Индии» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (6 часов).**

1. Вводная беседа по теме. Чтение текста, с 198- 204
2. Письменное выполнение упражнений с. 212-232
3. Сложные послелогии.
4. Послеложные сочетания.
5. Множительные числительные.
6. Придаточное сопоставительное
7. Дискуссия на языке тайский по теме: «Великие промышленные державы»

**Лабораторное занятие 20. Устная тема: «Сорок лет независимости» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (6 часов).**

1. Вводная беседа по теме. Чтение текста, с 238- 245
2. Письменное выполнение упражнений с. 253-272
3. Конструкция «деепричастие-основа + पाना».
4. Ограничительный аспект.
5. Порядок слов и инверсия.
6. Дискуссия на языке тайский по теме: «Независимость стран мира»

**Лабораторное занятие 21. Устная тема: «Некоторые памятники индийской цивилизации» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (6 часов).**

1. Вводная беседа по теме. Чтение текста, с 280- 286
2. Письменное выполнение упражнений с. 295-314
3. Сандхи в языке тайский.
4. Словообразование.
5. Дискуссия на языке тайский по теме: «Великие династии Индии»

**Лабораторное занятие 22. Устная тема: «Праздники Индии» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (6 часов).**

1. Вводная беседа по теме. Чтение текста, с 319- 324
2. Письменное выполнение упражнений с. 330-348
3. Словарный состав современного литературного языка тайский (СЛЯХ).
4. Характеристика стилей СЛЯХ.
5. Бесподлежащие предложения.
6. Дискуссия на языке тайский по теме: «Международные праздники»

**Лабораторное занятие 23. Устная тема: «Исследование космоса и вклад Индии» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (6 часов).**

1. Вводная беседа по теме. Чтение текста, с 357- 362
2. Письменное выполнение упражнений с. 370-390
3. Синонимы и синонимические ряды в тайский.
4. Антонимы.
5. Омонимы
6. Главные компоненты предложения, особенности их постановки.
7. Дискуссия на языке тайский по теме: «Космос и МКС»

**Лабораторное занятие 24. Устная тема: «Мир спорта» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (6 часов).**

1. Вводная беседа по теме. Чтение текста, с 393- 399
2. Письменное выполнение упражнений с. 405-424

3. Придаточные следствия.
4. Парные слова СЛЯХ.
5. Дискуссия на языке тайский по теме: «Олимпийские игры»

**Лабораторное занятие 25. Устная тема: «Конституция и система власти в Индии» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (4 часа).**

1. Вводная беседа по теме. Чтение текста, с 427- 434
2. Письменное выполнение упражнений с. 439-458
3. Несовершенная и продолженная форма сослагательного наклонения.
4. Настоящее несовершенное обычное время.
5. Дискуссия на языке тайский по теме: «Конституция и структура государственного строя»

**Лабораторное занятие 26. Устная тема: «Культурные связи Индии» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (4 часа).**

1. Вводная беседа по теме. Чтение текста, с 461- 467
2. Письменное выполнение упражнений с. 473-494
3. Словосочетание.
4. Дискуссия на языке тайский по теме: «Индия глазами наших соотечественников»

**Лабораторное занятие 27. Устная тема: «Индийская философия» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (4 часа).**

1. Вводная беседа по теме. Чтение текста, с 498- 504
2. Письменное выполнение упражнений с. 518-536
3. Наречие.
4. Дискуссия на языке тайский по теме: «Философия, ее значение»

**7. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Самостоятельная работа по курсу «Язык изучаемого региона (тайский)» предусматривает подготовку к практическим занятиям, лабораторным занятиям, контрольным работам, собеседованию, зачету и экзаменам.

## **Целями самостоятельной работы являются:**

- закрепление, углубление знаний, полученных на практических и лабораторных занятиях;
- активное приобретение новых знаний;
- редукция отраженной в учебном материале информации;
- формирование у студентов умения работать с литературой, анализировать, обобщать и систематизировать полученные знания;
- формирование у студентов навыков самостоятельного поиска решений по поставленным проблемам;
- развитие у студентов рефлексий, необходимых для решения познавательных задач и практических проблем в будущей профессиональной деятельности;
- формирование у студентов профессиональной компетенции, закрепленной в государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования и рабочей программе по дисциплине.

В ходе освоения курса «Язык изучаемого региона (тайский)» перед студентами помимо задачи овладения основами грамматики, стоит задача сформировать «осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного перевода, устно-последовательного перевода, (а также иных видов перевода при наличии соответствующей профильной специализации)». Для этого им предстоит:

- вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Индии и в России, предусмотренными рамками дисциплины;
- овладеть фонетической нормой современного языка тайский;
- осваивать лексический и фразеологический запас в рамках дисциплины;
- составить представление о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей языка тайский;
- сформировать практические навыки построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.

Такие навыки можно выработать только с помощью самостоятельной работы и участия в лабораторных занятиях. Подготовка к лабораторным занятиям, участие в них и выполнение самостоятельной работы представляют собой единый процесс с едиными образовательной целью, предметом, направлением в рамках, определенных

преподавателями по соответствующей теме. На каждом этапе такого процесса решаются новые конкретные задачи, без которых приобретение студентами необходимых знаний, умений и навыков, а также УК-4.6 и ОПК-1.1; ОПК-1.2; ОПК-1.3 становится не осуществимым. Поэтому участие во всех формах обучения для студентов является обязательным. Вопросы и задания для лабораторных занятий, а также график их выполнения приведены в РУПД по дисциплине «Язык изучаемого региона (тайский)».

### **1. Подготовка к лабораторному занятию**

В процессе подготовки к лабораторным занятиям, студентам необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной учебно-методической литературы. Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами Интернета является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у студентов свое отношение к конкретной проблеме. Более глубокому раскрытию вопросов способствует знакомство с дополнительной учебно-методической литературой, рекомендованной преподавателем по каждой теме практического занятия, что позволяет студентам проявить свою индивидуальность в рамках выступления на данных занятиях, выявить широкий спектр мнений по изучаемой проблеме. Самостоятельная работа включает несколько последовательных этапов:

- ознакомление и прочтение учебно-методического материала;
- анализ и систематизация материала по вопросу;
- формулирование выводов;
- оформление результатов работы.

***Ознакомление с материалом*** - это выявление нескольких профессиональных мнений, отраженных в учебно-методическом материале на русском и языке тайский. В данном курсе целесообразно ориентироваться на список литературы.

***К обязательным для ознакомления источникам относятся:***

учебная и учебно-методическая литература (учебники, учебные пособия)

Изучение материалов включает неоднократное прочтение, каждое из которых подчинено различным целям.

Первое прочтение источников – ознакомительное.

Второе прочтение (возможно и третье, четвертое и т.д. до достижения цели – по желанию студента) имеет целью отбор информации, необходимой для ответа на вопрос. При втором прочтении производится сопоставление профессиональных мнений по вопросу.

Критерием отбора является заранее разработанная формула (алгоритм) выполнения задания, которая может быть предложена преподавателем либо разработана студентом самостоятельно.

В результате отбора информации создается краткий текст только существенной информации, которая может быть записана как текстом, так и схематично.

**Анализ и систематизация отобранного материала.** Отобранные (выделенные, записанные отдельно) материалы прочитываются ещё раз с целью уяснения их сути, перевода на собственный язык понимания (редукции) и определения места в формуле ответа на вопрос. При этом могут применяться различные методы анализа: сравнительный, синтаксический и др.

**Формулирование выводов (синтез).** Выявленная суть и место отобранного материала способствуют формулированию выводов (синтезу).

Выводы должны формулироваться по правилам логики, лексики и синтаксиса русского языка. При этом они должны быть краткими, ясными (понятными, не допускающими неоднозначное толкование) и исчерпывающими. Выводы следует занести в рабочую тетрадь. В ходе собеседования с преподавателем или в процессе групповой работы на коллоквиуме следует сравнить сделанные выводы с теми, что сделали другие студенты.

**Оформление результатов работы** согласно требованиям к письменным работам ДВФУ.

**Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы**

**Оформление результатов работы** подчиняется требованиям о форме, установленным для каждого типа заданий.

Выделяются следующие типы заданий:

- написать конспект ответа на вопрос (варианты ответа могут быть разными: сформулировать понятие, назвать различия, перечислить отличия, отметить

особенности и т.д.);

- составить или заполнить таблицу текстовых скреп и тп;
- выполнить практический перевод с русского языка на тайский ;
- подготовить устный ответ на коллоквиум или собеседование;

**Конспект ответа на вопрос** – это краткое письменное изложение ответа на вопрос.

Конспект ответа на вопрос должен включать все необходимые для разрешения вопросов элементы. Например, конспект тематического устного высказывания на тему об индийской кухне должен соответствовать плану построения такого типа текста с вариантами вводных слов и выражений, позволяющих выстраивать текст в той последовательности, как это принято в СКЯ.

**Составление рабочих схем** может быть практически применено в заданиях по составлению схем индийского предложения. При оформлении следует придерживаться тех условных сокращений, которые применимы в учебно-методической литературе по вопросу.

**Составление или заполнение таблицы** применимо в заданиях по сопоставлению особенностей высказываний разного стиля. При оформлении следует придерживаться тех условных сокращений, которые применимы в учебно-методической литературе по вопросу;

**Подготовка к устному ответу** (в рамках УО) выполняется в письменном виде, в отдельной тетради. Обязательно структурирование ответа с указанием темы, временных рамок исследования проблемы, практических выкладок, списка использованной литературы. Особое внимание следует уделить проработке языкового материала, активизации новой лексики, специфики построения устных высказываний в зависимости от стиля текста. При необходимости и желании студентов, может быть использован такой вид работы, как презентация.

**Презентация** (мультимедиа-презентация, мультимедийная презентация) – сочетание текста, гипертекстовых ссылок, компьютерной анимации, графики, видео, музыки и звукового ряда, которые организованы в единую среду. Презентация должна иметь сюжет, сценарий и структуру, организованную для удобного восприятия информации. Отличительной особенностью презентации является её интерактивность,

то есть создаваемая для пользователя возможность взаимодействия через элементы управления.

Подготовка презентации осуществляется в MS PowerPoint. Объем презентационного проекта (количество слайдов) должен быть рассчитан на публичную презентацию перед аудиторией продолжительностью не более 15 минут. Форма презентации – электронная, распечатка слайдов на листах формата А4.

### **Критерии оценки самостоятельной работы обучающихся**

- 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций преподаваемого курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.
- 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.
- 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.
- 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

## **6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА**

п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промеж уточная аттестация
1	Тема 1: «Аэропорт, прохождение таможни и размещение в гостинице»	УК-4.6. вести устную и письменную коммуникац ию на восточных языках (тайский)	знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводоведении.	УО-1	экзаме н топик № 1
			умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с тайский на русский и с русского на язык тайский.		
			владеет навыками устной и письменной коммуникации на языке тайский.		
2	Тема 2: «Прогулка по Дели»	УК-4.6. вести устную и письменную коммуникац ию на восточных языках (тайский)	знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводоведении.	УО-1, ПР-2	экзаме н топик № 2
			умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с тайский на русский и с русского на язык тайский.		
			владеет навыками устной и письменной коммуникации на языке тайский.		
3	Тема 3: «Рестораны, кафе»	УК-4.6. вести устную и письменную коммуникац ию на восточных языках (китайском)	знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводоведении.	УО-1	экзаме н топик № 3
			умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с тайский на русский и с русского на язык тайский.		
			владеет навыками устной и письменной коммуникации на языке тайский.		
4	Тема 4: «География и история Индии»	УК-4.6. вести устную и письменную коммуникац ию на восточных языках (тайский)	знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводоведении.	УО-1	экзаме н топик № 4
			умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с тайский на русский и с русского на язык тайский.		
			владеет навыками устной и письменной коммуникации на языке тайский.		
5	Тема 5: «Ярмарка, деревенский базар в Индии»	УК-4.6. вести устную и письменную коммуникац ию на	знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводоведении.	УО-1	экзаме н топик № 5
			умеет осуществлять процесс устного и письменного		



		ию на восточных языках (тайский)	устного и письменного перевода с тайский на русский и с русского на язык тайский. владеет навыками устной и письменной коммуникации на языке тайский.		
11	Тема 11: «Ганди»	УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (тайский)	знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с тайский на русский и с русского на язык тайский. владеет навыками устной и письменной коммуникации на языке тайский.	УО-1, УО-2	экзамен топик № 11
12	Тема 12: «История промышленного развития Индии»	УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (тайский)	знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с тайский на русский и с русского на язык тайский. владеет навыками устной и письменной коммуникации на языке тайский.	УО-1	экзамен топик № 12
13	Тема 13: «Сорок лет независимости»	УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (тайский)	знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с тайский на русский и с русского на язык тайский. владеет навыками устной и письменной коммуникации на языке тайский.	УО-1	экзамен топик № 14
14	Тема 14: «Некоторые памятники индийской цивилизации»	ПК -2.2. умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода	знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с тайский на русский и с русского на язык тайский. владеет навыками устной и письменной коммуникации на языке тайский.	УО-1	экзамен топик № 14
15	Тема 15:	УК-4.6.	знает дефиницию «устной	УО-1	экзамен

	«Праздники Индии»	вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (тайский)	коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе в устном и письменном переводе с тайский на русский и с русского на язык тайский. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с тайский на русский и с русского на язык тайский. владеет навыками устной и письменной коммуникации на языке тайский.		н топик № 15
16	Тема 16: «Исследование космоса и вклад Индии»	УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (тайский)	знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе в устном и письменном переводе с тайский на русский и с русского на язык тайский. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с тайский на русский и с русского на язык тайский. владеет навыками устной и письменной коммуникации на языке тайский.	УО-1	экзамен топик № 16
17	Тема 17: «Мир спорта»	УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (тайский)	знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе в устном и письменном переводе с тайский на русский и с русского на язык тайский. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с тайский на русский и с русского на язык тайский. владеет навыками устной и письменной коммуникации на языке тайский.	УО-1, УО-2	экзамен топик №17
18	Тема 18: «Конституция и система власти в Индии»	УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (тайский)	знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе в устном и письменном переводе с тайский на русский и с русского на язык тайский. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с тайский на русский и с русского на язык тайский. владеет навыками устной и письменной коммуникации на языке тайский.	УО-1	экзамен топик № 18
19	Тема 19: «Культурные связи Индии»	УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (тайский)	знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе в устном и письменном переводе с тайский на русский и с русского на язык тайский. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с тайский на русский и с русского на язык тайский. владеет навыками устной и письменной коммуникации на языке тайский.	УО-1, ПР-2	экзамен топик № 19

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении.

## **7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

*(электронные и печатные издания)*

1. Костина, Е.А., Кокова, Ю.Г., Рудин, С.Г., Цветкова, С.О., Челнокова, А.В. Тайский. Начальный курс - Санкт-Петербург: Издательский дом КАРО, 2016. – 384 с.
2. Ульциферов, О.Г. Учебник языка тайский: Первый год обучения: 2-е изд.— М: Издательский дом Муравей, 2004.— 491 с.
3. Ульциферов, О.Г. Учебник языка тайский: Основной курс второго и третьего годов обучения: М: Издательский дом Муравей, 2003.— 541 с.
4. Ульциферов, О.Г. Язык тайский. Самоучитель для начинающих.Первый год обучения: 2-е изд.— М: Издательский дом АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2010.— 320 с.

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

При осуществлении образовательного процесса используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Access, Excel, PowerPoint, Word ит. д).
2. Open Office.
3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

## **8.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

В процессе изучения материалов учебного курса предлагаются лабораторные занятия и самостоятельная работа. Основная задача таких занятий - формирование и

развитие навыков устной речи и письменного перевода в соответствии с компетенциями (УК-4.6, ОПК-1.1; ОПК-1.2; ОПК-1.3) дисциплины. Лекционные занятия в данном курсе не предусмотрены учебным планом.

Работа на *лабораторных занятиях* направлена на формирование и развитие навыков речи в соответствии с компетенциями в рамках дисциплины. Подготовка к этому виду занятия предполагает предварительную работу с практическими заданиями с использованием новой лексики и грамматики. Время подготовки должно составить не менее 160 часов на 272 часов практических аудиторных занятий. Конспекты следует выполнять в отдельной тетради, в ходе аудиторной работы над материалом необходимо записывать замечания, а также варианты предложенные другими участниками.

Важным компонентом профессиональной подготовки студентов является *самостоятельная работа* по курсу. В ходе этой работы студенты отбирают необходимый материал по изучаемому вопросу и анализируют его. Самостоятельная работа с литературой включает в себя такие приемы как поиск расширенной информации по темам практических занятий: рекомендуется работа с индийским толковым словарем и «Словарем синонимов и антонимов», русскоязычными и тайскийязычными сайтами, на которых представлена актуальная информация по теме (см. список рекомендуемой литературы). В целях развития навыков устной речи рекомендуется неоднократное выполнение упражнений на замену и расширение (на первом курсе), пересказы и диалогические высказывания на продвинутом этапе обучения, монологические высказывания и тренинг диспута на завершающем этапе обучения. Студенту следует обратить внимание на то, что все упражнения необходимо выполнять вслух.

В процессе преподавания дисциплины «Язык изучаемого региона (тайский)» применяются следующие методы интерактивного обучения:

Практические занятия:

1. **Собеседование (УО-1)** – характеризуется как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме. Собеседование проводится по заранее заявленной теме разговорного аспекта СКЯ, предлагаются материалы для ознакомления и подготовки ответа. В начале обучения целесообразно использовать небольшое по объему количество лексики и

грамматических конструкций СКЯ для лучшего усвоения студентами, постепенно наращивая запас. Начиная с первых занятий, преподаватель использует прямой метод обучения, не переходя на родной язык обучающегося.

2. **Коллоквиум (УО-2)** - средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Такой вид работы характеризуется включением в работу всей группы, что дает возможность найти практические пути решения поставленной переводческой проблемы разными переводчиками индивидуально или сообща, работая с тандеме с партнерами. Полученные результаты также рекомендуется вносить в тетрадь для накопления материала.

## 9.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы <sup>1</sup>	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения.  Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313a, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	<b>ЗДЕСЬ ДОПОЛНИТСЯ ЛИЦЕНЗИОННЫМ ПО</b>

<sup>1</sup> В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

	<p>D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926</p>	<p>Мультимедийная аудитория:          Проектор Mitsubishi EW330U,          Экран проекционный          ScreenLine Trim White Ice,          профессиональная ЖК-панель          47", 500 Кд/м2, Full HD          M4716CCBA LG, подсистема          видеоисточников документ-          камера CP355AF Avervision;          подсистема видеокоммутации;          подсистема аудиокоммутации и          звукоусиления; подсистема          интерактивного управления</p>	
	<p>D207/346</p>	<p>Мультимедийная аудитория:          Проектор 3-chip DLP, 10 600          ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200          (16:10) PT-DZ110XE Panasonic;          экран 316x500 см, 16:10 с эл.          приводом; крепление настенно-          потолочное Elpro Large Electrol          Projecta; профессиональная ЖК-          панель 47", 500 Кд/м2, Full HD          M4716CCBA LG; подсистема          видеоисточников документ-          камера CP355AF Avervision;          подсистема видеокоммутации;          подсистема аудиокоммутации и          звукоусиления; подсистема          интерактивного управления),</p>	
	<p>D226</p>	<p>Мультимедийная аудитория:          Проектор Mitsubishi EW330U,          Экран проекционный          ScreenLine Trim White Ice,          профессиональная ЖК-панель          47", 500 Кд/м2, Full HD          M4716CCBA LG, подсистема          видеокоммутации; подсистема          аудиокоммутации и          звукоусиления; подсистема          интерактивного управления),          D362 (профессиональная ЖК-          панель 47", 500 Кд/м2, Full HD          M4716CCBA LG, подсистема</p>	

		аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	
	D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель	

		<p>47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF AVervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK</p>	
	Помещения для самостоятельной работы:		
	<p>A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов</p>	<p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с</p>	<p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия на право подключения пользователя к серверным операционным системам ,</p>

		<p>ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия на право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
--	--	--	--

## 10. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств представлены в Приложении.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**по дисциплине «Язык изучаемого региона (тайский)»**  
Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение  
специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
(Южная и Юго-Восточная Азия)»  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2021**

**Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования  
компетенций в ходе освоения дисциплины**

п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промеж уточная аттестация
1	Тема 1: «Аэропорт, прохождение таможни и размещение в гостинице»	УК-4.6. вести устную и письменную коммуникац ию на восточных языках (тайский)	знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводоведении.	УО-1	экзаме н топик № 1
			умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с тайский на русский и с русского на язык тайский.		
			владеет навыками устной и письменной коммуникации на языке тайский.		
2	Тема 2: «Прогулка по Дели»	УК-4.6. вести устную и письменную коммуникац ию на восточных языках (тайский)	знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводоведении.	УО-1, ПР-2	экзаме н топик № 2
			умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с тайский на русский и с русского на язык тайский.		
			владеет навыками устной и письменной коммуникации на языке тайский.		
3	Тема 3: «Рестораны, кафе»	УК-4.6. вести устную и письменную коммуникац ию на восточных языках (китайском)	знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводоведении.	УО-1	экзаме н топик № 3
			умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с тайский на русский и с русского на язык тайский.		
			владеет навыками устной и письменной коммуникации на языке тайский.		
4	Тема 4: «География и история Индии»	УК-4.6. вести устную и письменную коммуникац ию на восточных языках (тайский)	знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводоведении.	УО-1	экзаме н топик № 4
			умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с тайский на русский и с русского на язык тайский.		
			владеет навыками устной и письменной коммуникации на языке тайский.		
5	Тема 5: «Ярмарка, деревенский базар в Индии»	УК-4.6. вести устную и письменную коммуникац ию на	знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводоведении.	УО-1	экзаме н топик № 5
			умеет осуществлять процесс устного и письменного		



		ию на восточных языках (тайский)	устного и письменного перевода с тайский на русский и с русского на язык тайский. владеет навыками устной и письменной коммуникации на языке тайский.		
11	Тема 11: «Ганди»	УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (тайский)	знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с тайский на русский и с русского на язык тайский. владеет навыками устной и письменной коммуникации на языке тайский.	УО-1, УО-2	экзамен топик № 11
12	Тема 12: «История промышленного развития Индии»	УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (тайский)	знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с тайский на русский и с русского на язык тайский. владеет навыками устной и письменной коммуникации на языке тайский.	УО-1	экзамен топик № 12
13	Тема 13: «Сорок лет независимости»	УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (тайский)	знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с тайский на русский и с русского на язык тайский. владеет навыками устной и письменной коммуникации на языке тайский.	УО-1	экзамен топик № 14
14	Тема 14: «Некоторые памятники индийской цивилизации»	ПК -2.2. умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода	знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с тайский на русский и с русского на язык тайский. владеет навыками устной и письменной коммуникации на языке тайский.	УО-1	экзамен топик № 14
15	Тема 15:	УК-4.6.	знает дефиницию «устной	УО-1	экзамен

	«Праздники Индии»	вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (тайский)	коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе в ведении. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с тайский на русский и с русского на язык тайский. владеет навыками устной и письменной коммуникации на языке тайский.		н топик № 15
16	Тема 16: «Исследование космоса и вклад Индии»	УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (тайский)	знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе в ведении. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с тайский на русский и с русского на язык тайский. владеет навыками устной и письменной коммуникации на языке тайский.	УО-1	экзамен топик № 16
17	Тема 17: «Мир спорта»	УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (тайский)	знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе в ведении. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с тайский на русский и с русского на язык тайский. владеет навыками устной и письменной коммуникации на языке тайский.	УО-1, УО-2	экзамен топик №17
18	Тема 18: «Конституция и система власти в Индии»	УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (тайский)	знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе в ведении. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с тайский на русский и с русского на язык тайский. владеет навыками устной и письменной коммуникации на языке тайский.	УО-1	экзамен топик № 18
19	Тема 19: «Культурные связи Индии»	УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (тайский)	знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе в ведении. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с тайский на русский и с русского на язык тайский. владеет навыками устной и письменной коммуникации на языке тайский.	УО-1, ПР-2	экзамен топик № 19

## **Оценочные средства для текущей аттестации**

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Язык изучаемого региона (тайский)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Она проводится в форме контрольных мероприятий по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем:

### **1) Устный опрос (УО):**

Собеседование (УО-1);

Коллоквиум (УО-2);

### **1) Письменные работы (ПР):**

Контрольная работа (ПР-2);

Объектами оценивания выступают:

– учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);

– степень усвоения теоретических знаний;

– уровень овладения практическими умениями и навыками по видам учебной работы;

результаты самостоятельной работы.

### **Устный опрос (УО)**

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки.

Опрос – важнейшее средство развития мышления и речи. Он обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Обучающая функция состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену.

**Собеседование (УО-1)** - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний, обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

**Коллоквиум (УО-2)** - средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Такой вид работы характеризуется включением в работу всей группы, что дает возможность найти практические пути решения поставленной переводческой проблемы разными переводчиками индивидуально или сообща, работая с тандеме с партнерами. Полученные результаты также рекомендуется вносить в тетрадь для накапливания материала.

### **Критерии оценки устного опроса:**

- 100-86 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры актуальных проблем изучаемой области.
- 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.
- 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.

- 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

### **Письменные работы**

Письменный ответ приучает к точности, лаконичности, связности изложения мысли. Письменная проверка используется во всех видах контроля и осуществляется как в аудиторной, так и во внеаудиторной работе. Письменные работы в данном курсе могут включать контрольные работы.

Важнейшими достоинствами контрольных работ и конспектов являются: а) экономия времени преподавателя; б) возможность поставить всех студентов в одинаковые условия; в) возможность разработки равноценных по трудности вариантов вопросов; г) возможность объективно оценить ответы при отсутствии помощи преподавателя; д) возможность проверить обоснованность оценки; е) уменьшение субъективного подхода к оценке подготовки студента, обусловленного его индивидуальными особенностями.

Принципы составления контрольных работ: а) задания разные по сложности и трудности; б) задания могут включать в себя вопросы повышенного уровня, необязательные для выполнения, но за их решение студенты могут получить дополнительную оценку, а преподаватель – возможность выявить знания и умения, не входящие в обязательные требования программы; в) в состав контрольной работы входят практические переводческие задачи, решение которых возможно в разных вариантах.

Во время проверки и оценки контрольных письменных работ проводится анализ результатов выполнения, выявляются типичные ошибки, а также причины их появления. Анализ работ проводится оперативно.

При проверке контрольных работ преподавателю необходимо исправить каждую допущенную ошибку и определить полноту изложения вопроса, качество и точность практического перевода, учитывая уровень владения письменной речью, четкость и

последовательность изложения мыслей, наличие и достаточность пояснений, культуру в предметной области.

**Контрольная работа (ПР-2)** - средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

### **Критерии оценки (письменный ответ)**

- 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций преподаваемого курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.
- 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.
- 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.
- 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

**Вопросы для собеседования по дисциплине «Язык изучаемого региона (тайский)»**

**Устный опрос (УО):**

- **Собеседование (ОУ-1)**

**Тема 1:** «Аэропорт, прохождение таможни и размещение в гостинице»

**Тема 2:** «Прогулка по Дели»

**Тема 3:** «Рестораны, кафе»

**Тема 4:** «География и история Индии»

**Тема 5:** «Ярмарка, деревенский базар в Индии»

**Тема 6:** «Экономическое развитие Индии»

**Тема 7:** «Животный мир Индии»

**Тема 8:** «Служение обществу»

**Тема 9:** «Индия и ее население»

**Тема 10:** «Первая война за независимость»

**Тема 11:** «Ганди»

**Тема 12:** «История промышленного развития Индии»

**Тема 13 :** «Сорок лет независимости»

**Тема 14:** «Некоторые памятники индийской цивилизации»

**Тема 15:** «Праздники Индии»

**Тема 16:** «Исследование космоса и вклад Индии»

**Тема 17:** «Мир спорта»

**Тема 18:** «Конституция и система власти в Индии»

**Тема 19:** «Культурные связи Индии»

**Тема 20:** «Индийская философия»

### **Письменная работа(ПР):**

- **Контрольная работа (ПР-2)**

**Образец контрольной работы по дисциплине «Язык изучаемого региона (тайский)»**

#### **Контрольная работа № 1 (2 семестр обучения)**

##### **I. Переведите словосочетания на тайский**

---

1. Дайте мне пожалуйста эти нелегальные заявления \_\_\_\_\_

---

2. Их ключи сейчас у меня \_\_\_\_\_

3. Будьте добры, быстро доставьте меня пожалуйста домой! \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4. Они показали им это второй раз \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

5. Это ваше заявление, не так ли? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

6. Здесь есть кто-то? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

7. Они оба идут сейчас в сторону выхода \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

8. Ту их работу нужно сделать очень быстро \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

9. Приходи когда-нибудь сюда \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

10. Деньги дай тому чиновнику \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**I. Переведите слова на тайский с указанием рода существительных**

\_\_\_\_\_

1. открытый \_\_\_\_\_
2. забор \_\_\_\_\_
3. холодный \_\_\_\_\_
4. стирать \_\_\_\_\_
5. ночь \_\_\_\_\_
6. возвращаться \_\_\_\_\_
7. этаж \_\_\_\_\_
8. ворота \_\_\_\_\_

## Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительно	Удовлeворительно	Хорошо	Отлично
ПК-2.2. умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода	Знает	не знает определение «устного последовательного перевода» и не имеет представления о процессе устного последовательного перевода (УПД).	знает определение «устного последовательного перевода» и имеет представление о процессе устного последовательного перевода (УПД).	знает определение «устного последовательного перевода» и имеет представления о видах перевода и месте УПД в классификации видов перевода.	знает определение «устного последовательного перевода», специфику процесса его осуществления, имеет представление о записи УПД.
	Умеет	не умеет использовать систему сокращенной переводческой записи.	умеет использовать систему сокращенной переводческой записи, допуская более 3 ошибок.	умеет использовать систему сокращенной переводческой записи, допуская две ошибки.	умеет осуществлять устный перевод с тайский на русский и с русского языка на тайский язык, используя систему переводческой записи УПД без ошибок.
	Владеет навыком	не владеет навыком сокращенной переводческой записи УПД.	владеет первичным навыком сокращенной переводческой записи УПД.	владеет сформированными навыками сокращенной переводческой записи при	владеет совершенными навыками сокращенной переводческой записи при

				й записи УПД.	осуществлении УПД.
УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (тайский)	Знает	не знает дефиницию «устной коммуникации », «письменной коммуникации », не имеет представления о процессе осуществления коммуникации на китайском языке.	знает дефиницию «устной коммуникации», «письменной коммуникации», не имеет представления о процессе осуществления коммуникации на языке тайский.	знает дефиницию «устной коммуникаци и», «письменной коммуникаци и», имеет представлени я о процессе осуществлен ия коммуникаци и на тайский .	знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводоведении
	Умеет	не умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с тайский на русский и с русского на тайский .	умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с тайский на русский и с русского на тайский язык, допуская грамматические и речевые ошибки.	умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с тайский на русский и с русского на тайский язык, допуская незначительн ые речевые ошибки	умеет в совершенстве осуществлять процесс устного и письменного перевода с тайский на русский и с русского на тайский.
	Владеет навыком	не владеет навыками устной и письменной коммуникации на языке тайский.	владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке, допуская грамматические и речевые ошибки.	владеет сформирован ными навыками устной и письменной коммуникаци и на языке тайский.	владеет совершенными навыками устной и письменной коммуникации на языке тайский

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине **«Язык изучаемого региона (тайский)»** проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По дисциплине предусмотрен экзамен в устной и письменной форме в виде ответов на вопросы экзаменационных билетов в 1,2,3,4 семестрах;

Билеты для экзамена содержат 3 вопроса: один теоретический (особенности функционирования тех или иных конструктивных элементов в

высказываниях различного типа) и два практических (пересказ текста, монологическое высказывание или диалог на заданную тему).

В ходе ответа студент должен продемонстрировать практическое знание языка тайский, а также умение применять теоретические знания в практике перевода с русского языка на тайский и с тайский на русский. Студент обязан раскрыть все вопросы билета, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем и их практического применения. После ответа на вопросы билета студент отвечают на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

#### **Топики к экзамену (4 семестр)**

- 1:** «Аэропорт, прохождение таможи и размещение в гостинице»
- 2:** «Прогулка по Дели»
- 3:** «Рестораны, кафе»
- 4:** «География и история Индии»
- 5:** «Ярмарка, деревенский базар в Индии»
- 6:** «Экономическое развитие Индии»
- 7:** «Животный мир Индии»
- 8:** «Служение обществу»
- 9:** «Индия и ее население»
- 10:** «Первая война за независимость»
- 11:** «Ганди»
- 12:** «История промышленного развития Индии»
- 13 :** «Сорок лет независимости»
- 14:** «Некоторые памятники индийской цивилизации»
- 15:** «Праздники Индии»
- 16:** «Исследование космоса и вклад Индии»
- 17:** «Мир спорта»
- 18:** «Конституция и система власти в Индии»
- 19:** «Культурные связи Индии»
- 20:** «Индийская философия»

**Критерии выставления оценки за устный ответ студента на экзамене по дисциплине «Язык изучаемого региона (тайский)»:**

Баллы (рейтингов ой оценки)	Оценка экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86 – 100	<i>«отлично»</i>	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, может провести грамматический анализ текста, увязывает теоретические аспекты предмета с задачами практического перевода с русского языка на тайский и наоборот.
76 – 85	<i>«хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения, выполняет адекватный перевод текста.
61 – 75	<i>«удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, студент допускает существенные ошибки в переводе.
До 61	<i>«неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки в переводе, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.